

Original article

韓醫 方劑名의 英譯 標準化에 대한 研究

안상영, 권오민, 한창현, 박상영, 안상우
한국한의학연구원

Research on Standardization of TKM Formulae English Translation

Sang-Young Ahn, Oh-Min Kwon, Chang-Hyun Han, Sang-Young Park, Sang-Woo Ahn
Center for Medical History and Literature, Korea Institute of Oriental Medicine

Objectives: Standard is a unified criterion for some repeated things or concepts in a certain scope. It is fundamental to implement standardization in English translation of traditional Korean medicine (TKM) formulae to promote progress in the evaluation of TKM and also to serve in enhancing the efficiency in studies of medical formulae.

Methods: We undertook literature research on current Korean and Chinese medicinal formulae in English translation, analyzing 485 Korean formulae and 464 Chinese. We also undertook a comparative study of 102 common English translation of both Korean and Chinese, proposing a constant and effective methods for English translation of medical formulae.

Results: To have a precise English translation we classified medical formulae nomenclature in advance. We found that formulae naming can be fundamentally classified into 6 forms which are ① Materia Medica + Preparation Form, ② Materia Medica + Indication + Preparation Form, ③ Materia Medica Numbers + Preparation Form, ④ Indication + Preparation Form, ⑤ Concept + Preparation Form, and ⑥ Miscellaneous. Based on these findings we could determine that these 6 types (①-⑥) can all be translated into English by (1) Materia Medica + Preparation Form and (2) Indication + Preparation Form + of (with) + Materia Medica schemes. In regard to translation of Indication it can follow Noun+ing participle form.

Conclusion: This research provides a common method of TKM medicinal formulae English translation for better understanding, education, training, practice and research in TKM. Consequently, English translation using these methods can serve as the initial study for standardization of TKM medicinal formulae.

Key Words : Traditional Korean medicine, English translation, formula, standard, *Donguibogam*, *Donguebogam*

서론

한의학의 치료수단은 크게 한약 방제와 침구로 나눌 수 있다. 한의학을 세계에 전파한다는 것은 이들의 활용을 명확하고 일관성 있게 전달함을 뜻한다. 즉 한의학의 세계화를 위해서는 표준화가 선결되어야 함을 의미한다.

표준이란 합의에 의해 제정되며, 인정기관에서 승인을 통해 주어진 여건 하에서 최적의 질서를 확립할 목적으로 공통적이고 반복적인 사용을 위한 규정으로 정의한다. 표준화의 역할은 Quality, Safety, Reliability, Efficacy와 Interchangeability의 정도를 제고하는 것이다. 이와 같이 문화, 언어, 제도가 다른 지구촌을 하나의 규범으로 관리하는 수단으로 표

• Received : 17 July 2009 • Revised : 19 August 2009 • Accepted : 19 August 2009
• Correspondence to : 안상우(Sang-Woo Ahn)
대전 유성구 엑스포로 483 한국한의학연구원
Tel : +82-42-868-9442, Fax : +82-42-863-9463, E-mail : answer@kiom.re.kr

준이 등장하였다.¹⁾ 이에 본고에서는 한의학 방제 命名法에 기초한 일관성·정확성 있는 英譯에 대하여 논하고자 한다.

방제의 표기는 로마자 표기법 및 英譯으로 나눌 수 있다. 로마자 표기는 김정우²⁾에 의하면 외래어 표기법과 로마자 표기법은 한국어 어문 규범에 속하면서, 표기 대상 언어와 표기 수단 언어가 다르다는 특성으로 인하여 일종의 번역 현상으로 이해될 수 있는 측면이 있다고 하였다. 그러한 의미에서 方劑名의 로마자 표기가 일관되지 않다는 의견이 Park 등³⁾과 김상찬 등^{3,4)}에 의해 제기되었다. Park 등³⁾은 Pubmed을 활용하여 여기에 사용된 方劑名을 systematic review하였다. 그 결과, 연구자들이 자신들의 고국의 고유한 언어 발음으로 方劑名을 표기하였을 뿐 만 아니라, 각 국의 언어로 이루어진 方劑名 조차 일관성이 없다는 것을 발견하였다. 김상찬 등⁴⁾도 대한한의학회지에 게재된 논문의 方劑名 로마자 표기에 대하여 고찰한 결과 한국어 로마자 표기법의 기준을 따르지 않고 있으며, 여백이나 hyphen의 기호를 임의대로 사용한 경우가 많았다고 밝혔다.

방제의 표준화된 英譯은 본고에서 처음으로 논의가 이루어지는 것이다. 『東醫寶鑑』에는 4000여 종의 방제가 수록되어 있으며 『中醫方劑大辭典』에는 약 2000여종의 문헌에 기재된 96592개의 방제가 수록되어 있다.⁵⁾ 이에 대한 표준화된 英譯을 제안하고자 국내와 중국의 英譯 사례를 바탕으로 분석을 진행하였다. 국내에서 진행된 方劑名의 英譯은 『한의학 한·영 사전』⁶⁾(이하 한의학 사전)으로, 중국 사례는 『中醫基礎名詞術語 中英對照國際標準』⁷⁾(이하 中醫基礎名詞術語)을 중심으로 하였다. 이에 본고에서는 국내에서 진행된 方劑名 英譯의 특징을 살펴보고 이에 대한 보완점을 논하고자 한다. 마찬가지로 中醫基礎名詞術語에 기록된 464개의 방제 英譯을 검토하고 특징과 개선점을 논하고자 한다. 마지막으로 국내와 중국에서 중복되는 方劑名을 중심으로 비교·대조 연구를 진행하였고, 이를 바탕으로 새로운 英譯 방법과 원칙을 제안하고자 한다. 이를 통해 한의학 방제의 英譯 표준화 연구 및 2013까지 진행된

는 『東醫寶鑑』 英譯의 기초 연구로 활용되고자 한다.

본 론

1. 국내 한의 方劑名 英譯 사례 분석

한의학 연구 중 英譯을 종합·전문적으로 진행한 것은 한의학 사전을 꼽을 수 있다. 이는 한의학 용어의 통일된 지침을 만들고자 국제적으로 가장 보편적으로 사용되고 있는 한의학 용어를 정리하여 2004년에 『한의학 한·영 사전』으로 발간되었다. 이 연구에는 총 755개의 한의학 方劑名이 英譯되어 있다. 755개의 方劑名 중 중국의 方劑名 英譯과 비교 연구를 위하여, 四象醫學 방제를 제외한 485개의 방제에 대한 분석을 진행하였다.

1) 일관성의 부족

방제 命名法上 같은 구조를 갖고 있음에도, 英譯은 각기 다른 형식을 취하고 있어서 일관성이 부족하다고 볼 수 있다. 瀉白散, 瀉靑丸, 導赤散의 문장 구성은 동사+목적어+제형의 형식으로 동일하게 이루어졌으나, 英譯에 있어서는 차이가 발생했다. 瀉白散은 ‘Powder for Expelling Heat from the Lung’로 瀉靑丸은 ‘Pill for Purging the Liver of Heat’로 英譯 구조상 같아야 할 Heat from the Lung과 Liver of Heat의 英譯에 차이가 있음을 알 수 있다. 이러한 차이는 導赤散의 英譯에 있어서 더욱 두드러진다. 導赤散을 ‘Powder for Inducing Heat from the Heart to the Small Intestine’로 英譯하여 상세히 설명하는 과정에서 위의 규칙성 중 어느 것도 따르지 못하였다. 문장이 형식이 동일한 경우에는 英譯 역시 일관된 형식으로 진행되어야 한다.

2) 한의학 개념의 誤傳

한의학 방제 英譯을 정확하고 간결하게 하기 위해서는 方劑名 함의의 정확한 이해가 요구된다. 기존의 英譯에 있어서는 다소 보완해야 될 부분이 있다. 한의학 사전에서 半夏瀉心湯을 ‘Decoction for Purging Heart-Fire with Rhizoma Pinelliae’로 英譯

하였다. 한의학적 관점에서 半夏瀉心湯의 瀉心은 心의 열을 제거한다는 뜻의 purging heart-fire가 아니라, 心下痞를 제거한다는 뜻임이 명백하다. 그러므로 英譯은 Heart-Fire가 아닌 gastric stuffiness를 활용해야 정확하다고 볼 수 있다. 이 일례는 方劑名 英譯에 있어서 한의학 개념의 정확한 전달이 중요함을 반증한다.

3) 본초 표기의 문제

방제 표기에 있어서 桂枝湯, 麻黃湯 같이 主藥으로 명명하거나, 人蔘養胃湯과 같이 主藥과 효능을 병기해서 방제의 의미를 전달하는 경우가 많다. 한의학 사전은 이러한 경우 桂枝는 *Ramulus Cinnamomi*, 麻黃은 *Herba Ephedrae* 그리고 人蔘은 *Radix Ginseng*으로 표기하였다. 일견 문제가 없어 보이나, 이는 <대한약전외한약(생약)규격집>(이하 KHP)¹⁹⁾과 <대한약전>(이하 KP)¹⁸⁾의 표기법, *Cinnamomi Ramulus*, *Ephedrae Herba*, *Ginseng Radix*와는 다르다. 한의학 사전에서 오히려 중국약전의 표기법을 따른 것으로 한의학 방제의 영문 표기는 국내 표준인 KHP와 KP를 기준으로 함이 마땅하다.

2. 중국 方劑名 英譯 사례 분석

중의학에서는 英譯의 표준화를 위한 연구가 다년간 진행되었다. 洪梅⁹⁾에 따르면 1980년에 北京醫學院에서 발간한 <漢英常用中醫藥詞匯>와 1981년의 <針灸命名標準>을 시작으로 근 30년간 꾸준히 작업을 진행하였다고 보고하였다. 方劑名의 英譯에 국한해서도 다수의 연구⁹⁻¹⁴⁾가 지속되었으며, 『中醫基礎名詞術語 中英對照國際標準』은 이러한 표준화 시도의 결과물이다. 그러나 이 역시 464개 方劑名만 英譯되어 전체의 표준으로 제시되기에는 한계가 있다. 중의학 방제 英譯의 분석을 통해 새로운 표준을 제시하는데 활용하고자 한다.

1) 중의학 방제 英譯의 특징

중의학에서 방제를 英譯할 때는 영어 문법이 아닌, 한문 나열 순서를 직역하는 방식을 따랐다. 藿香

正氣散의 경우 ‘Patchouli Qi-Righting Powder’로 英譯하여, 藿香+正氣+散의 형식을 따랐음을 알 수 있다. 그러나 강요된 일관성이 일부 方劑名의 英譯에서는 誤傳을 야기할 수 있다. 十全大補湯을 ‘Ten Major Tonics Decoction’ 표기하였는데, 이를 다시 韓譯하면 ‘가장 잘 보하는 10개 약제의 탕’이라고 번역되므로 초기 의미가 변색된다. 오히려 ‘Greatly Tonifying Decoction of Ten Perfect Drugs’로 英譯해야 方劑名의 함의가 제대로 전달된다.

나열 순서 英譯 방식은 方劑名에 병명이 사용될 수 있는 경우에도 문제가 된다. 牽正散의 직역은 중의학의 ‘Pull Aright Powder’가 될 수 있으나, 方劑名에서 전달하고자 하는 함의가 나타나지 않는다. 이와 같이 주치증이 명확한 경우에는 ‘Deviated Eye and Mouth Powder’로 구체적인 주치증(병증)을 명기함을 제안한다.

나열 순서의 문제는 수식어의 순서에도 나타난다. 小陷胸湯과 大陷胸湯의 大小는 結胸證의 大小를 나타내고, 小柴胡湯과 大柴胡湯의 大小는 방제 분량의 大小를 나타낸다. 그럼에도 모든 英譯에 ‘Minor Chest Bind Decoction’, ‘Major Chest Bind Decoction’ 그리고 ‘Minor Bupleurum Decoction’, ‘Major Bupleurum Decoction’으로 英譯하여 증상의 대소인지 방제의 대소인지 구분이 명확하지 않다. 이 경우 *Bupleuri Radix Minor Decoction*의 형식으로 구분을 둘 수 있을 것이다.

2) 오역의 경우

전체적으로 국내 연구에 비해서는 간결하고, 일관성을 유지한다. 그러나 오역 또한 피해갈 수 없다. 逍遙散의 경우 국내에서는 ‘Powder for Rambling’로 英譯하였으며, 중국에서는 ‘Peripatetic Powder’로 英譯하였다. 이 둘은 문장의 차이는 물론, 선택 단어의 차이도 보인다. 중국의 *peripatetic*은 철학의 逍遙學派로 뜰을 소요하면서 제자들을 가르쳤다는 것에 유래하므로 逍遙散의 주치인 肝氣鬱滯의 의미와 전혀 다르다. 국내 英譯의 *rambling*은 한가로이 걷는다는 의미를 갖고 있으나 이 역시 함의 전달이

충분치 못하다. 그러므로 逍遙散의 鬱滯된 肝氣를 치료한다는 것은 道家的 사유가 내포된 것으로 莊子의 逍遙遊의 의미로 볼 수 있다. 그러므로 莊子 「逍遙遊編」의 英譯인 Wandering Beyond를 활용하여 Wandering Beyond Powder로 英譯함이 맞다. 이렇듯 한의학 개념의 英譯에 있어서는 함의의 정확한 이해와 전달이 중요하다.

3) 본초 표기의 문제

方劑名에 본초가 활용되는 경우에, 중국에서는 라틴명이 아닌 一般名을 이용하였다. 이는 일견 편리해보이나, 본초의 기원, 사용부위의 정확한 전달에는 오류가 발생할 수 있다. 蔘蘇飲의 경우 ‘Ginseng and Perilla Decoction’로 英譯하여, 식물의 사용부위가 표기되지 않았다. 이 경우 ‘Ginseng Radix and Perillae Folium Decoction’라고 英譯한다면 誤傳의

요소는 줄일 수 있다. 이는 蔘蘇飲과 같은 빈용 방제의 英譯에는 문제가 적을 수 있으나 한의학과 중의학의 모든 방제 英譯할 때 기준으로 활용하기에는 혼란을 유발 할 수 있는 요소가 다분하다.

3. 국내외 중국의 方劑名 英譯 비교 분석

앞서 언급한 바와 같이, 한의학 사전에 英譯된 방제는 총 755개이며, 이 중 四象醫學 방제를 제외하면 485개이다. 中醫基礎名詞術語에 英譯된 방제는 464개이다. 이 두 서적에 모두 공통적으로 기재된 방제는 106개이다. 106개의 방제 중 국내외 중국의 英譯이 동일한 것은 大靑龍湯과 玉屏風散 단 두 개 뿐이다. 이러한 英譯의 불일치는 표준화의 시급성을 반증한다. 이에 기존의 英譯을 비교 검토하고, 새로운 英譯을 제안하고자 한다.

Table 1. Comparison of Formulae English Translation of Korean · English Dictionary of Oriental Medicine and Basic Nomenclature of Chinese Medicine with its Proposals

Formulae	Korean-English Dictionary of Oriental Medicine	International Standard Chinese-English Basic Nomenclature of Chinese Medicine	Proposed English Translation with Standardization
㉠ Materia Medica + Preparation Form			
桂枝湯	Decoction of Ramulus Cinnamomi	Cinnamon Twig Decoction	Cinnamomi Ramulus Decoction
大柴胡湯	Major Decoction with Radix Bupleuri	Major Bupleurum Decoction	Bupleuri Radix Major Decoction
麻黃湯	Decoction of Herba Ephedrae	Ephedra Decoction	Ephedrae Herba Decoction
麥門冬湯	Decoction of Tuber Liriodopsis	Ophiopogon Decoction	Liriodopsis Tuber Decoction
石決明散	Powder of Concha Haliotidis	Abalone Shell Powder	Haliotidis Concha Powder
小柴胡湯	Minor Decoction of Radix Bupleuri	Minor Bupleurum Decoction	Bupleuri Radix Minor Decoction
烏梅丸	Pill of Fructus Mume	Mume Pill	Mume Fructus Praeparatum Pill
吳茱萸湯	Decoction of Fructus Evodiae	Evodia Decoction	Evodiae Fructus Decoction
豬苓湯	Decoction of Polyporus	Polyporus Decoction	Polyporus Decoction
地黃飲子	Medicinal Beverage of Radix Rehmanniae Preparata	Rehmannia Decoction	Rehmanniae Radix Preparata Decoction
黃芩湯	Decoction of Radix Scutellariae	Skullcap Decoction	Scutellariae Radix Decoction
甘桔湯	Decoction of Radix Glycyrrhizae and Radix Platycodi	Licorice and Platycodon Decoction	Glycyrrhizae Radix and Platycodonis Radix Decoction
獨活寄生湯	Decoction of Radix Angelicae Pubescentis and Ramulus Taxilli	Pubescent Angelica and Taxillus Decoction	Araliae Continentalis Radix and Loranthis Ramulus Decoction
半夏白朮天麻湯	Decoction of Rhizoma Pinelliae, Rhizoma Atractylodis Macrocephalae and Rhizoma Gastrodiae	Pinellia, White Atractylodes and Gastrodia Decoction	PhlegmDizziness Decoction of Gastrodiae Rhizoma
蔘蘇飲	Medicinal Beverage of Radix Ginseng and Folium Perillae	Ginseng and Perilla Decoction	Ginseng Radix and Perillae Folium Decoction

Table 1. continued

Formulae	Korean-English Dictionary of Oriental Medicine	International Standard Chinese-English Basic Nomenclature of Chinese Medicine	Proposed English Translation with Standardization
犀角地黄湯	Decoction of Cornu Rhinoceri and Radix Rehmanniae	Rhinoceros Horn and Rehmannia Decoction	Rhinocertis Cornu and Rehmanniae Radix Crudus Decoction
蘇合香元	Styrax Big Pill	Styrax Pill	Styrax Liquides Pill
升麻葛根湯	Decoction of Rhizoma Cimicifugae and Radix Puerariae	Cimicifuga and pueraria Decoction	Cimicifugae Rhizoma and Puerariae Radix Decoction
芍藥甘草湯	Decoction of Radix Paeoniae Alba and Radix Glycyrrhizae	Peony and Licorice Decoction	Paeoniae Radix and Glycyrrhizae Radix Decoction
丁香柿蒂散	Powder of Flos Caryophylli and Calyx Kaki	Clove and Persimmon Decoction	Syzygii Flos and Kaki Calyx Decoction
何人飲	Medicinal Beverage of Radix Polygoni Multiflori and Radix Ginseng	Fleeceflower and Ginseng Decoction	Polygoni Multiflori Radix and Ginseng Radix Decoction
茵陳五苓散	Powder of Five Ingredients with Herba Artemisiae Capillaris	Powder of Capilaris and Five Ingredients with Poria	Five Poria Powder with Artemisiae Capillaris Herba
㉞ Materia Medica + Indication + Preparation Form			
藿香正氣散	Powder of Herba Pogostemonis for Restoring Health	Patchouli Qi-Righting Powder	Qi Correcting Powder of Agastachis Herba
當歸補血湯	Decoction of Radix Angelicae Gigantis for Replenishing the Blood	Angelica Blood-Tonifying Decoction	Blood Tonifying Decoction of Angelica Gigantis Radix
當歸四逆湯	Decoction of Radix Angelicae Gigantis for Restoring Yang	Angelica Cold-Extremities Decoction	Cold Extremities Decoction of Angelica Gigantis Radix
木香順氣散	Powder of Radix Aucklandiae for Smoothing the Flow of Ki	Aucklandia Qi-Normalizing Powder	Qi Moving Powder of Aucklandiae Radix
半夏瀉心湯	Decoction for Purging Heart-Fire with Rhizoma Pinelliae	Pinellia Heart-Draining Decoction	Gastric Stiffness Decoction of Pinelliae Tuber
防風通聖散	Miraculous Powder of Radix Saposhinkoviae	Ledebouriella Sage-Inspired powder	Sage-inspired Powder of Saposhnikoviae Radix
萹蘚分清飲	Medicinal Beverage of Rhizoma Dioscoreae Tokoro for Distinguishing and Clearing	Rhizoma Dioscoreae Decoction for Clearing Turbid Urine	Turbid Clearing Decoction of Tokoro Rhizoma
三子養親湯	Decoction of Three Kinds of Seeds for the Aged	Three-Seed Filial Devotion Decoction	Parent Supporting Decoction of Three Seeds
蘇子降氣湯	Decoction of Fructus Perillae for Lowering Ki	Perilla Fruit Qi-Descending Decoction	Qi Directing Downward Decoction of Perillae Semen
龍膽瀉肝湯	Decoction for Purging the Liver of Fire with Radix Gentianae	Gentian Liver-Draining Decoction	Liver Draining Decoction of Gentianae Radix
牛黃清心元	Big Pill of Calculus Bovis for Clearing the Heart of Heat	Bovine Bezoar Heart-Clearing Pill	Heart Clearing Pill of Bovis Calculus
牛黃解毒丹	Antidotal Big Pill of Calculus Bovis	Bovine Bezoar Upper-Body-Clearing Pill	Detoxifying Pill of Bovis Calculus
人蔘養榮湯	Decoction of Radix Ginseng for Nutrition	Ginseng Nutrient-Nourishing Decoction	Nutrient Nourishing Decoction of Ginseng Radix
人蔘養胃湯	Decoction of Radix Ginseng for Nourishing the Stomach	Ginseng Stomach-Nourishing Decoction	Stomach Nourishing Decoction of Ginseng Radix
人蔘敗毒散	Antiphlogistic Powder with Radix Ginseng	Ginseng Toxin-Vanquishing Powder	Toxin Extincting Powder of Ginseng Radix

Table 1. continued

Formulae	Korean-English Dictionary of Oriental Medicine	International Standard Chinese-English Basic Nomenclature of Chinese Medicine	Proposed English Translation with Standardization
清心蓮子飲	Medicinal Beverage of Semen Nelumbinis for Clearing the Heart of Heat	Heart-Clearing Lotus Seed Decoction	Heart Clearing Decoction of Nelumbinis Semen
黃連解毒湯	Antidotal Decoction with Rhizoma Coptidis	Coptis Detoxification Decoction	Detoxifying Decoction of Coptidis Rhizoma
厚朴溫中湯	Decoction of Magnolia for Warming the Middle Heater	Magnolia Bark Middle-Warming Decoction	Middle Warming Decoction of Magnoliae Cortex
㉓ Materia Medica Numbers + Preparation Form			
九味羌活湯	Decoction of Nine Ingredients with Rhizoma Notopterygii	Nine-Ingredient Notopterygium Decoction	Nine Ingredients Decoction of Osterici Radix
金水六君煎	Boiled Decoction of Six Noble Ingredients for Metal and Water	Six Gentlemen Metal and Water Decoction	Metal Water Decoction of Six gentle Ingredients
四君子湯	Decoction of Four Noble Ingredients	Four Gentlemen Decoction	Four Gentlemen Decoction
四磨湯	Decoction of Four Ground Drugs	Four Milled Ingredients Decoction	Four Ground Ingredients Decoction
四物湯	Decoction of Four Drugs	Four Ingredients Decoction	Four Substances Decoction
四神丸	Pill of Four Miraculous Drugs	Four Miracle Pill	Four Miraculous Drugs Pill
十神湯	Decoction of Ten Miraculous Ingredients	Ten Miraculous-Ingredients Decoction	Ten Miraculous Drugs Decoction
十全大補湯	Decoction for Powerfully Tonifying of Ten Perfect Drugs	Ten Major Tonics Decoction	Greatly tonifying Decoction of Ten Perfect Drugs
六味地黃元	Big Pill of Six Ingredients with Radix Rehmanniae Preparata	Six-Ingredient Rehmannia Pill	Six Ingredients Pill of Rehmanniae Radix Preparata
六神丸	Pill of Six Ingredients with Magical Effects	Miraculous Pill of Six Ingredients	Six Miraculous Drugs Decoction
六和湯	Decoction for Harmonizing the Six Pu	Six Harmonizations Decoction	Six Harmony Decoction
二陳湯	Decoction of Two Old Drugs	Decoction of Two Old Ingredient	Two Old Drugs Decoction
八正散	Health-Restoring Powder with Eight Ingredients	Eight-Ingredient Rectification Powder	Eight Rectifying Drugs Decoction
當歸六黃湯	Decoction of Radix Angelicae Gigantis and Six Yellow Ingredients	Angelica Six Yellows Decoction	Six Yellow Decoction of Angelica Gigantis Radix
五苓散	Powder of Five Ingredients with Poria	Powder of Five Ingredients with Poria	Five Poria Powder
㉔ Indication + Preparation Form			
牽正散	Powder for Treating Wry Mouth	Pull Aright Powder	Deviated Eye and Mouth Powder
滾痰丸	Powder for Dispersing Phlegm	Phlegm-Rolling Pill	Phlegm Rolling Pill
控涎丹	Alchemistic Pill for Controlling Phlegm and Fluid	Drool-Controlling Pill	Drool Controlling Pill
歸脾湯	Decoction for Invigorating the Spleen and Nourishing the Heart	Returning to Spleen Decoction	Spleen Controlling Decoction
煖肝煎	Decoction for Warming the Liver Channel	Liver-Warming Decoction	Liver Warming Decoction
大承氣湯	Major Decoction for Purgation	Major Purgative Decoction	Major Laxative Decoction
大營煎	Boiled Decoction for Powerful Nutrition	Major Nutrient Decoction	Abundant Nutrient Decoction

Table 1. continued

Formulae	Korean-English Dictionary of Oriental Medicine	International Standard Chinese-English Basic Nomenclature of Chinese Medicine	Proposed English Translation with Standardization
大七氣湯	Major Seven Ki Decoction	Major Seven Qi Decoction	Seven Qi Major Decoction
大陷胸湯	Major Decoction for Knotted Chest	Major Chest Bind Decoction	Major Chest Bind Decoction
保元湯	Decoction for Protecting Primordial Ki	Original-Qi Preserving Decoction	Source Preserving Decoction
補中益氣湯	Decoction for Tonifying the Middle Heater and Reinforcing Ki	Middle-Tonifying Qi-Replenishing Decoction	Middle Supplementing and Qi Boosting Decoction
保和丸	Lenitive Pill	Harmony-Preserving Pill	Harmony Preserving Pill
肥兒丸	Pill for Making a Fat Child	Chubby Child Pill	Fatten Child Up Pill
四逆湯	Decoction for Resuscitation	Cold-Extremities Decoction	Cold Extremities Decoction
生脈散	Powder for Activating Pulse	Pulse-Reinforcing Powder	Pulse Revivifying Powder
小建中湯	Minor Decoction for Strengthening the Middle Heater	Minor Center-Fortifying Decoction	Middle Fortifying Minor Decoction
小續命湯	Minor Decoction for Continuing Life	Minor Life-Prolonging Decoction	Life Prolonging Minor Decoction
小承氣湯	Mild Purgative Decoction	Minor Purgative Decoction	Minor Laxative Decoction
消風散	Powder for Dispersing Wind	Wind-Dispersing Powder	Wind Dispelling Powder
小陷胸湯	Minor Decoction for Knotted Chest	Minor Chest Bind Decoction	Minor Chest Bind Decoction
升陽除濕湯	Decoction for Raising Yang and Removing Dampness	Yang-Ascending Dampness-Dispelling Decoction	Middle Qi Uprising and Dampness Eliminating Decoction
腎氣丸	Pill for Tonifying the Kidney Ki	Kidney Qi Pill	Kidney Qi Pill
涼膈散	Powder for Removing Heat from the Diaphragm	Diaphragm-Cooling Powder	Diaphragm Cooling Powder
五淋散	Powder for Five Types of Stranguria	Five Stranguries Powder	Five type Stranguries Powder
溫膽湯	Decoction for Warming the Gall Bladder	Gallbladder-Warming Decoction	Gallbladder Warming Decoction
益胃升陽湯	Decoction for Invigorating the Stomach and Raising Yang	Yang-Raising Stomach-Replenishing Decoction	Stomach Replenishing and Yang Uprising Decoction
定喘湯	Decoction for Relieving Asthma	Panting-Arresting Decoction	Pant Calming Decoction
調胃承氣湯	Decoction for Regulating the Stomach and Purging Ki	Stomach-Regulating Purgative Decoction	Stomach Harmonizing Laxative Decoction
中滿分消湯	Decoction for Distinguishing and Dissolving Middle Fullness	Middle Fullness Separating and Dispersing Decoction	Middle Fullness Dispersing Decoction
清暑益氣湯	Decoction for Clearing Away Summer-heat and Reinforcing Ki	Summerheat-dispelling Formula	Summerheat Clearing and Qi Boosting Decoction
清胃散	Powder for Clearing Stomach-heat	Stomach-Clearing Powder	Stomach Clearing Powder
縮泉丸	Pill for Treating Enuresis	Urination-Reducing Pill	Urination Reducing Pill
七氣湯	Seven Ki Decoction	Seven Qi Decoction	Seven Qi Decoction
通幽湯	Decoction for Promoting Laxation	Decoction for Opening Pylorus	Pylorus Opening Decoction
平胃散	Peptic Powder for Relieving the Stomach of Discomfort	Stomach-Calming Powder	Stomach Evening Powder
© Concept + Preparation Form			
瓊玉膏	Fine Jade Soft Extract	Fine Jade Paste	Fine Jade Paste

Table 1. continued

Formulae	Korean-English Dictionary of Oriental Medicine	International Standard Chinese-English Basic Nomenclature of Chinese Medicine	Proposed English Translation with Standardization
大靑龍湯	Major Blue Dragon Decoction	Major Blue Dragon Decoction	Major Blue Dragon Decoction
不換金正氣散	Priceless Health Restoring Powder	Priceless Qi-Righting Powder	Invaluable Qi Correcting Powder
瀉白散	Powder for Expelling Heat from the Lung	White-Draining Decoction	Lung Heat Draining Decoction
瀉清丸	Pill for Purging the Liver of Heat	Green-Blue-Draining Pill	Liver Heat Draining Decoction
逍遙散	Powder for Rambling	Peripatetic Powder	Wandering Beyond Powder
小靑龍湯	Minor Decoction of Blue Dragon	Minor Green-Blue Dragon Decoction	Minor Blue Dragon Decoction
玉屏風散	Jade-screen Powder	Jade Screen Powder	Jade Screen Powder
濟川煎	Boiled Decoction for Regulating Water	Decoction for Replenishing Fluid	Stream Wading Decoction
眞武湯	Decoction of the God who controls water	True Warrior Decoction	Black Tortoise Decoction
靑娥丸	Pill of Young Lady	Young Maid Pill	Young Maid Pill
抱龍丸	Pill for Embracing a Dragon	Dragon-Embracing Pill	Dragon Embracing Pill
加味逍遙散	Powder for Rambling with Additional Ingredients	Supplemented Peripatetic Powder	Wandering Beyond Added Powder
Ⓣ Etcetera			
失笑散	Powder for Relieving Blood Stagnation	Sudden Smile Powder	Laughing Bursting Powder
吹喉散	Powder for Insufflating into the Mouth	Blow-in Powder for Throat	Throat Inhaling Powder
七製香附丸	Pill with Rhizoma Cyperi Processed with Seven Different Methods	Sevenfold Processed Cyperus Pill	Seven Processed Pill of Cyperi Rhizoma

4. 제안된 방제 英譯의 방법

方劑名의 일관성 있는 英譯을 위해서는 우선적으로 方劑名이 구성된 원칙을 분석해야 된다. 이에 대한 연구는 한국과 중국에서 진행되었다.^{5,15-17)} 이러한 선행연구와 『東醫寶鑑』 방제를 연구한 결과 다음

과 같이 6가지 유형으로 분류할 수 있었다.

6가지 유형의 예시는 다음과 같다. ㉠ ‘본초명+제형’은 桂枝湯, 半夏白朮天麻湯 등 145개, ㉡ ‘본초명+효능(효과)+제형’은 木香順氣散, 蘇子降氣湯 등 62개, ㉢ ‘본초의 개수+제형’은 九味羌活湯, 八正散 등

Table 2. Classifications of Formulae Mentioned in Korean · English Dictionary of Oriental Medicine into Six Types

Formulae Classifications	485 Formulae of Korean-English Dictionary of Oriental Medicine (numbers)	Percentage (%)
㉠ Materia Medica + Preparation Form	145	30
㉡ Materia Medica + Indication + Preparation Form	62	12.7
㉢ Materia Medica Numbers + Preparation Form	41	8.5
㉣ Indication + Preparation Form	151	31
㉤ Concept + Preparation Form	45	9.3
㉥ Etcetera	42	8.5

41개, ㉑‘효능(효과)+제형’은 歸脾湯, 煖肝煎 등 151개, ㉒‘개념+제형’은 小青龍湯, 濟川煎 등 45개, 그리고 ㉓기타로는 失笑散 등 42개이다. 이는 방제 命名法에 본초명이 활용된 것이 42.7%, 효능(효과)이 활용된 것이 43.7로 대부분을 차지함을 알 수 있다. 이를 바탕으로 방제의 英譯을 진행함에 있어서 유형별 특성을 살리면서도 최대한 일관성 있는 英譯 구조를 갖추는 것을 목표로 하였다.

1) 본초명이 들어간 方劑名의 英譯

본초명은 <KP>와 <KHP>의 표기를 기준으로 한다. 桂枝湯과 같이 1味로 方劑名이 구성된 경우에는 ‘본초명+제형’으로 한다. 그러므로 桂枝湯은 Cinnamon Ramulus Decoction이 된다. 2味로 方劑名이 구성된 경우에는 ‘본초명1 + 본초명2 + 제형’으로 한다. 獨活寄生湯은 Araliae Continentalis Radix and Loranthi Ramulus Decoction이 된다. 그러나 半夏白朮天麻湯, 麻杏甘石湯과 같은 일부 방제는 본초명의 수가 많아서 英譯이 지나치게 길어지는 문제가 있다.

본초가 3味 이상인 경우에는 ‘주치(효능) + 제형 + of(with) +군약’의 형식으로 英譯한다. 그러므로 半夏白朮天麻湯은 Pinelliae Tuber, Atractylodis Rhizoma Alba, and Gastrodiae Rhizoma Decoction가 아닌, Phlegm Dizziness Decoction of Gastrodiae Rhizoma 이 된다.

2) 효능(효과)이 포함된 方劑名의 英譯

효능(효과)가 포함된 경우에는 ‘ing분사’를 활용할 수 있으며 다음과 같이 두 형식으로 英譯할 수 있다. ㉑유형의 ‘본초명 + 효능(효과) + 제형’의 경우에는 ‘명사 + ing분사 + 제형+ of(with) + 본초명’으로 한다. 그러므로 人蔘養胃湯은 Stomach Nourishing Decoction of Ginseng Radix가 되며, 人蔘敗毒散은 Toxin Extincting Powder of Ginseng Radix가 된다.

본초명이 없이 ㉒의 ‘효능(효과) + 제형’으로 이루어진 경우에는 ‘명사 + ing분사 + 제형’을 기본으로 한다. 그러므로 生脈散의 경우 Pulse Revivifying Powder로 하며 清暑益氣湯의 清暑는 Summerheat

clearing, 益氣는 Qi boosting이 되어 Summerheat Clearing and Qi Boosting Decoction로 英譯한다.

3) 한의학 고유 개념의 英譯

한의학 고유의 개념이나 비유가 들어간 방제의 英譯도 상기의 ‘명사+ing분사+제형’의 형식을 유지한다. 그러므로 濟川煎은 Stream Wading Decoction로 英譯한다. 瀉白散이나 瀉青丸의 경우처럼, 五行의 개념이 들어간 경우에도 효능 주치를 검토하여 英譯 형식은 동일하게 유지한다. 그러므로 각각 Lung Heat Draining Decoction, Liver Heat Draining Decoction로 英譯한다.

명확하고 간략한 英譯을 위해 한의학 개념을 축약할 필요가 있다. 한의학 사전에서 葛根解肌湯을 ‘Decoction of radix puerariae for dispelling pathogenic factors from the superficial muscles’로 英譯하였다. 이와 같이 문장이 긴 英譯은 오히려 의미의 전달 효과가 줄어든다. 이 경우 WHO International Standard Terminologies²⁰⁾를 이용하여 정확성과 간략함을 제고한다. 즉 ‘解肌’의 releasing the flesh를 이용하여, Flesh Releasing Decoction of Puerariae Radix로 英譯한다.

4) 방제 수식어의 英譯

한의학에서는 방제의 형태나 변형에 따라서, 大, 小, 加味, 加減 등의 수식어를 붙인다. 이 경우 小柴胡湯, 大柴胡湯처럼 방제의 大小를 표현하는 경우에는 제형의 앞에 수식어를 붙인다. 그러므로 Bupleuri Radix Minor Decoction, Bupleuri Radix Major Decoction이 된다. 大陷胸湯, 小陷胸湯과 같이 증상의 대소를 의미하는 경우에는 증상 앞에 붙여서 수식한다. 그러므로 Major Chest Bind Decoction, Minor Chest Bind Decoction이 된다.

加味, 加減도 방제를 수식하는 것이므로, 제형의 앞에 놓아 수식한다. 그러므로 加味逍遙散은 Wandering Beyond Added Powder로 英譯한다. 加減은 Modified Decoction으로 표현한다.

고찰 및 결론

본고를 통해 기존의 한의학 방제 英譯의 특징과 새로운 英譯의 방법에 대해서 살펴보았다. 국내의 英譯 사례 분석은 한의학 사전을 중심으로 이루어졌다. 한의학 사전에 英譯된 방제 755개 중 중국의 방제와 비교 분석을 위하여 四象醫學 방제를 제외한 485개 方劑名을 기준으로 분석 연구하였다. 이를 통해 英譯 일관성, 한의학 개념의 정확한 전달, 표준화된 본초명의 표기 등에서 보완해야 할 부분을 검토하였다. 중국의 영역 사례로는 中醫基礎名詞術語의 464개의 방제와 논문을 중심으로 분석을 진행하였다. 이를 통해 중국 英譯의 특징과 이로 인해 유발되는 문제점, 오역 등을 논하였다.

각국에서 진행된 英譯의 일관성 외에도 한국과 중국에서 제시된 英譯의 공통점은 극히 미미하다. 四象醫學 방제를 제외한 485개의 方劑名과 중국에서 제시된 464개를 비교·대조 연구하였을 때 공통된 方劑名을 갖고 있는 것은 102개 이었으나, 英譯이 정확하게 일치하는 경우는 大靑龍湯과 玉屏風散 단 두 방제뿐이다. 이러한 문제점과 기존에 진행된 方劑名의 英譯이 전체 방제에서 해당되는 비율을 생각할 때 향후 표준화를 위한 작업의 정도가 얼마나 더 필요할지 가늠할 수 있다.

方劑名의 英譯 외에 방제의 코드화 연구에 대해서는 한국과 중국에서 진행된 바 있다. 楊伊凡¹⁴⁾은 方劑名의 병음을 적고 괄호 안에 영문으로 구성 주약을 적는 것을 제안하였다. 八珍湯의 경우를 보자면 BAZHEN TANG(Ginseng and Danggui Eight Formula)로 六味地黃丸의 경우 LIU WEI DI HUANG WAN(Rehmania Six Formula)로 하는 방식이다. 이 영득¹⁵⁾은 동일성(uniformity), 단일성(singularity), 국제성(internationality), 단순성(simplicity)의 원칙에 바탕으로 코드 시스템을 제안하였다. 이러한 제안은 方劑名의 코드화에는 도움이 될 수 있으나, 方劑名의 표기와 전달, 교육에는 方劑名 자체가 갖고 있던 함의를 올바르게 효과적으로 전달하지 못한다.

이에 일관성과 명확성을 겸비한 英譯을 기하기

위해서 方劑名의 구성 방법에 대해서 살펴본 결과 ㉑‘본초명 + 제형’ 유형; 桂枝湯, 半夏白朮天麻湯 등, ㉒‘본초명 + 효능(효과) + 제형’ 유형; 木香順氣散, 蘇子降氣湯 등, ㉓‘본초의 개수 + 제형’ 유형; 九味羌活湯, 八正散 등, ㉔‘효능(효과) + 제형’ 유형; 歸脾湯, 煖肝煎 등, ㉕‘개념 + 제형’ 유형; 小靑龍湯, 濟川煎 등, 그리고 ㉖기타; 失笑散 등 6가지 유형으로 구분할 수 있었다. 국내의 연구 사례 중 四象醫學 방제를 제외한 485개의 방제를 활용하여 위의 기준으로 구분한 결과 方劑名에 본초가 활용된 경우는 42.7%, 효능이 활용된 경우는 43.7%로 대부분을 차지함을 알 수 있었다.

6가지 유형에 대한 英譯은 다음과 같은 방법으로 일관성, 정확성, 효율성을 제고할 수 있다.

본초명의 기준은 <KP>와 <KHP>로 한다. 桂枝湯과 같이 1味로 方劑名이 구성된 경우에는 ‘본초명+제형’으로 한다. 그러므로 桂枝湯은 Cinnamomi Ramulus Decoction이 된다. 2味로 方劑名이 구성된 경우에는 ‘본초명1+본초명2+제형’으로 한다. 獨活寄生湯은 Araliae Continentalis Radix and Loranthis Ramulus Decoction이 된다.

半夏白朮天麻湯과 같이 3味 이상일 경우에는 ‘주치(효능) + 제형 + of(with) +군약’의 형식으로 英譯한다. 그러므로 Phlegm Dizziness Decoction of Gastrodiae Rhizoma가 된다.

효능(효과)가 포함된 경우에는 ‘ing분사’를 사용하면서 다음과 같이 두 유형으로 英譯할 수 있다. ㉒‘본초명 + 효능(효과)+제형’ 유형에는 ‘명사 + ing분사 + 제형 + of(with) + 본초명’으로 한다. 그러므로 人蔘養胃湯은 Stomach Nourishing Decoction of Ginseng Radix가 되며, 人蔘敗毒散은 Toxin Extincting Powder of Ginseng Radix로 한다.

본초명이 없이 ㉑의 ‘효능(효과) + 제형’으로 이루어진 경우에는 ‘명사 + ing분사 + 제형’의 형식을 기본으로 한다. 그러므로 生脈散의 경우 Pulse Revivifying Powder로 하며 淸暑益氣湯의 淸暑는 Summerheat clearing, 益氣는 Qi boosting이 되어서 Summerheat Clearing and Qi Boosting Decoction로 英譯한다.

한의학 고유 개념이나 비유가 들어간 방제의 英譯도 상기의 ‘명사 + ing분사 + 제형’의 형식을 유지한다. 그러므로 濟川煎은 Stream Wading Decoction로 英譯한다.

명확하고 간략한 英譯을 위해서 WHO International Standard Terminologies로 제정된 용어를 우선으로 한다. 한의학 사전에서 葛根解肌湯을 ‘Decoction of radix puerariae for dispelling pathogenic factors from the superficial muscles’로 英譯하였다. 이를 WHO International Standard Terminologies의 ‘解肌’ releasing the flesh를 이용하면, Flesh Releasing Decoction of Puerariae Radix가 된다.

이와 같이 6가지 유형 모두 1)본초명+제형, 2)주치(효능) + 제형 + of(with) +군약’ 두 가지 형식으로 英譯 가능하며, 주치, 효능, 효과는 ‘명사+ing분사’를 형식을 취할 수 있다. 이를 통해 전치사의 사용을 최소화하고, 일관성 있는 명확한 英譯을 기할 수 있다.

본고를 통해서 방제 英譯의 모든 문제가 해결되는 것은 아니다. 方劑名 중에는 重名, 異名, 無名 등의 문제가 있다. 重名이란 芎藭散의 경우와 같이 동명의 방제가 ‘婦人門, 感寒’과 ‘寒門, 孕婦傷寒’에 기재되어 비록 주치 효능은 비슷할지라도 방제 구성이 다른 경우를 말한다. 앞서 제안된 기준으로라면 芎藭散을 Cnidii Rhizoma and Perillae Folium Powder로 英譯할 수는 있으나 이를 정확하게 구분할 수 있는 코드화나 로마자 병기 등의 방법 등이 향후 연구에서 다루어져야 할 것이다. 異名은 太乙紫金丹과 같이 紫金錠, 萬病解毒丹로도 불리는 경우, 즉 방제 내용과 주치가 같으나, 異名이 있을 때 어느 方劑名을 기준으로 할 것인가의 문제이다. 無名이란, 又一方, 又方 등으로 별도의 方劑名을 정하기 보다는 저자가 나열의 편리성을 바탕으로 본인의 경험방 등을 표기할 때 많이 사용한 경우다. 이 경우에는 단순히 ‘약명-적응증’ 등의 방식으로 표기하는 등 추가적인 연구가 필요하다.

이렇듯 方劑名의 英譯에 있어서는 앞으로 해결해야 할 문제가 남아 있으나 이들에 대한 논의는 다음

연구로 하고자 한다. 본고는 향후 진행되어야 하는 한의학 方劑名의 英譯 표준화와 본격적으로 진행되고 있는 한의서의 英譯과 이와 관련된 『東醫寶鑑』 英譯의 기초 연구로 활용되고자 한다.

참고문헌

1. International Forum on Future Direction of Traditional Medicine Standardization. Korea Institute of Oriental Medicine. 2008.
2. Kim JW. Korean Orthography of Loanwords and Romanization of Korean From the Viewpoint of Translation. The Journal of Translation Studies. 2008;9(2):67-93.
3. Park JB, Park HJ, Lee HJ, Ernst E. What's in a Name? A Systematic Review of the Nomenclature of Chinese Medical Formulae. The American Journal of Chinese Medicine. 2002;30(2):419-427.
4. Kim SC, Byun SH, Oh SY, Lee BW. Study on Roman Name of Herbal Formula in Oriental Medicine. The Journal of Korean Medical Classics. 19(3):138-164.
5. Sun SF. Research on Formula Naming Rule(方劑命名規律探論). Chinese Journal of Basic Medicine in Traditional Chinese Medicine. 2000;6(1):8-11.
6. Korean · English Dictionary of Oriental Medicine. Jimmondang. 2004.
7. Li ZJ, He XD, Wang K. International Standard Chinese-English Basic Nomenclature of Chinese Medicine. People's Medical Publishing House. 2008.
8. Hong M. Standardization History of English Terms of Chinese Medicine in Last 30 Years. China Academy of Chinese Medical Science. Doctoral Dissertation.2008.
9. Ni M. Research of Formula English Translation from the Perspective of its Nominal Classification (試從中醫方劑命名的角度談方名之英譯). Journal

- of Fujian College of Traditional Chinese Medicine. 1995;5(4):37-39.
10. Shen G. Exploration on the English Translation of Chinese Prescription-Form and Inclusion. Chinese Journal of Integrative Medicine. 2004;24(8):751-752.
 11. Zhang Y. Principles and Skill of English Translation of Chinese Prescription's Name. Chinese Journal of Integrative Medicine. 2004;24(7):664-665.
 12. Ding YL, Gu WF. Formula Naming(方劑的命名). Modern Traditional Chinese Medicine. 2004;2:60-61.
 13. Gao XS. The Repetitions Differences and Anonymities of TCM Prescriptions Would Be the First Difficulties in Prescription Arrangement. Chinese Science and Technology Terms Journal. 2005;7(2):55-57.
 14. Yang YF. English Translation of Name of Recipes. Chinese Journal of Integrative Medicine. 2005;25(8):713.
 15. Lee YD. Development of an English Code System Standardizing the Titles of Traditional Chinese Herbal Formulae. Seoul National University. Doctoral Dissertation. 2004.
 16. Zhang YS, Zhang WH. The Aims and Principles in the Denomination of Formula. Chinese Journal of Basic Medicine in Traditional Chinese Medicine. 2006;12(9):652-654.
 17. Xiao GS, Chen X. Research on Principles of Formula Naming and its English Translation(方劑命名規律及其翻譯探析). Journal of Mudanjiang University. 2007;16(12):90-91.
 18. The Korean Pharmacopoeia(eighth edition). Korea Food & Drug Administration. 2003.
 19. The Korean Herbal Pharmacopoeia. Korea Food & Drug Administration. 2006.
 20. WHO International Standard Terminologies on Traditional Medicine in the Western Pacific Region. World Health Organization. 2007.